

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 12 (1956)
Heft: 3

Artikel: Fremdwort und Rechtschreibung
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-420443>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 21.12.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Fremdwort und Rechtschreibung

In einer sehr verbreiteten deutschen Zeitschrift beschäftigt sich ein Arzt mit der Schreibung der Fremdwörter. Er kommt dabei zu folgendem Schluß: „Wörtern aus fremder Sprache lasse man ihr fremdes Gewand, ‚Limfe‘ ist schrecklich, noch schrecklicher als der ‚Philosof‘ und die ‚Sinfonie‘.“

Diese Verdammung des Eindeutschens widerspricht aller gesunden Sprachentwicklung. Wären unsere Vorfahren nach diesem Rezept verfahren, so hätten wir heute noch keine Fenster, sondern „fenestrae“, würden nicht schikaniert, sondern „chicaniert“ und schrieben statt Kompanie immer noch „Compagnie“. Die „Lymphe“ ist ein ausgesprochenes Fachwort, das im Sprachgebrauch des Alltags selten vorkommt, und darum als Abschreckungsbeispiel allzu — klug gewählt! Man wird der wissenschaftlichen Fachsprache nie verwehren, ihre Sonderausdrücke ableitungsgetreu zu schreiben. Der als Autorität anerkannte Pshyrembel (P., Klinisches Wörterbuch [Dornblüth]) tritt aber auch in bezug auf die medizinische Fachsprache für vernünftige Eindeutschung ein; nämlich für die Schreibung K und Z statt C, nach der vorzüglichen Regel, daß k und z zu schreiben ist, soweit die Fachwörter ihrer Endung nach bereits eingedeutscht sind, und nur dann c, wenn die Fachwörter unverändert in ihrer bisherigen Form erscheinen. Die Schreibung „Tuberculose“ wirkt heute in deutschem Text bereits etwas komisch, weil sie veraltet ist (sicher schreiben so nur noch ältere Ärzte!). — Was so für die Fachsprache gilt, gilt in noch viel stärkerem Maße für die schriftdeutsche Gemeinsprache, wie wir sie etwa von heutigen Schriftstellern erwarten. Es sei darum gerade hier dem Verlag Franz Ehrenwirth in München die Frage gestellt, warum in dem packend geschriebenen Buche „So weit die Füße tragen“ von Josef Martin Bauer Wörter wie Kopie, zyklopenhaft, Kaverne, Konifere usw. mit C statt mit K geschrieben sind, neben richtig geschriebenen Kasematte, Konstitution usw. Ein russisches Rätsel?

Lassen wir im übrigen den Schweizer Dichter Karl Spitteler sprechen, dessen Zuständigkeit in Fragen der Sprache niemand bezweifeln wird. In seinen „Lachenden Wahrheiten“ findet sich zum Thema Fremdwort und Rechtschreibung folgender Aufsatz:

„Wenn ich im Italienischen Kokodril statt Krokodil, Politeama statt Polytheama als Regel zurecht bestehen sehe, wenn ich Anfiteater für Amphitheater sprechen höre, so überkommt mich eine barbarische, aber innige Seligkeit. Da ist nun ein Volk, das systematisch alle griechischen th und ph, deren Vernachlässigung uns in der Schule wie eine Todsünde gegen den heiligen Geist der Kultur dargestellt wurde, einfach in t und f vereinfacht. Und dieses Volk ist dasselbe, welches uns den Geist der antiken Kultur wiedergeschenkt hat. Es scheint also, daß die pünktliche Nachschreibung griechischer Namen und griechischer Geist doch etwas weiter voneinander entfernt ist, als unsere humanistische Scholarchie aus dritter Hand meint. Die Fehler einer Generation werden zu Regeln für die Nachkommen: wir strafen den Gymnasialschüler, welcher ‚Xeryes‘ und ‚Ahasverus‘ unrichtig schreibt, während diese Worte doch ihrerseits nichts anderes sind als griechische und lateinische Verbalhornungen persischer Namen. In griechischem Geist handelt der, welcher sich um die Rechtsprechung und Rechtschreibung fremder Namen einen Ruckuck kümmert.

Es stände besser um unsere deutsche Sprache, wenn sie wieder wie ehemals und wie das Italienische von heute den Mut und die Kraft besäße, unbekümmert um die Gelehrtheit, die Fremdwörter barbarisch, aber mundgerecht zurechtzustutzen. Schreibe ich dagegen ‚Bacchus‘ und ‚Sappho‘, nachdem die deutsche Sprache schon glücklich über diese alphabetischen Ungeheuer weggeschritten, so mache ich mich einfach des Dünkels schuldig. ‚Seht es und hört es, ihr Völker, ich weiß, daß im Griechischen noch ein k vor dem ch und ein p vor dem ph gestanden hat.‘ Eine wichtige Weisheit! und eine feine Überlegenheit! Da tut mir die italienische ‚Sinfonie‘ in der Seele wohl, welche nur zwei schauerliche orthographische Schnitzer enthält, aber der Welt die Instrumentalmusik geschenkt hat.“

mb